

書叢學文生學

體 語

賽 特 奧

〔詩 史 馬 荷〕

著 原 馬 荷

述 譯 歌 高

行 印 局 書 華 中

民國十九年一月印刷
民國十九年一月發行
民國廿五年三月三版

譯者 高 歌

發行者 中華書局有限公司
代表人 陸費逵

印刷者 中華書局^{上海澳門}印刷所^路

總發行處 上海福州路 中華書局

分發行處 各埠 中華書局

引子

奧特賽 (Odyssey) 是希臘上古詩人荷馬 (Homer) 第二首史詩，第一首名依里亞特 (Iliad)。這兩首詩歌自上古至今，一直傳遍全世界，譯成各國語言歌曲，都能够同樣的受人歡賞稱頌，可見這兩首詩歌所佔的地位和價值了。荷馬的身世，却没有精確的記載，我們祇知道他是一個偉大的詩人，是一個遊行的謳歌者。本書是根據 A. T. Church, M. A. 散文本譯述的。現在將原序的大意來做引子。

三千年以前，世界還是很幼稚，歐西大陸不過茫茫一片草莽，爲蠻族游牧之地；祇有地中海對面，亞細亞近隣，組成幾個國家，有城雉，有文字，有法律，已漸漸走進文明區域。各個國家中，祇有希臘可算開化最早的民族了。他們知道征戰，精通各種學問、政治、藝術，執世界文化之牛耳，是現代文明的創造。

者。當草昧初開之時，他們有審美、義務、責任、公平種種高尚的思想；便是未有文字之先，他們的謳歌者，已經有口傳詩歌，贊頌英雄功績。這些歌曲，子孫相傳，世代不絕，後來集成兩首又長又動人的史詩，成爲世界上不朽的傑作。

依里亞特是敘述圍攻脫勞城的故事。在小亞細亞海岸西邊，脫勞王子巴里斯誘惑希臘第一美婦人斯巴達王后海倫，跟他奔逃，由是希臘各邦王子，集成海陸大軍，橫駛愛琴（Aegean）海，爭奪海倫。他們一直血戰十年。據古老傳說，衆神也加入戰爭，有的袒護希臘軍，有的袒護脫勞軍。結果，全藉多才多藝，又勇又強，聰明而擅智略的戰士優里賽斯之力，才一舉攻下了脫勞城。

奧特賽是敘述優里賽斯歸途中遇險，神們判定他的命運，漂泊十年。他經歷許多驚心動魄的危難，漂流無數怪誕奇離的土地——如長人國，吃人國，妖人，巨怪，不可思議的地方，說不盡風波險阻。他祇是奮勇進前，結果祇剩

了單獨一身，回歸希臘西岸多巖石的小島依薩加故鄉。而他的宮室，他的財產，他的家族，都給鄰國貪婪的王子霸佔了。他以智計克服了他們，和他的貞潔妻子潘娜洛甫相見。他的一切厄運，也就此告終了。

當你們看此書時，要忘記你們現在的文教，幻做上古希臘人的境地。他們的眼光祇看見世界小小的部分——地中海東岸——但是在他們，已經是浩大神怪不可思議的境界了；他們不知道他們的世界以外，還有許許多多的世界。

亞靈匹斯山的北面，爲神祇所居，最有權力的，是衆神之王名修士，管理天地雷電。希拉是神后，愛波羅是弓箭之神，阿西娜是技巧美術之神，柏賽頓是海神，亞弗路岱脫是愛神，希非史脫史是冶鑄之神，阿立斯是戰神，漢米斯是敏捷的使者；其餘的看到後來，自會知道。衆神都是受人崇拜，禱告，貢獻犧牲；如同各國傳說神話一般。神會隨意幻化男女人形，神們也有喜怒愛憎，總

而言之，憑神喜怒判定凡人的命運。譬如你們看這本簡單古舊天地星辰的幻想，給迷戀了，應不止愛這古事的本身，並且你們更明白爲什麼這故事，繼續承承，無男女老幼，流傳口頰，使世界歌頌不絕。因追述英雄事蹟，冒險戰爭，高尚行動，這些都是人類原有的求智、求美、求仁的觀念。

原序大略如此，我在依里亞特一書曾經介紹過，現在再用做本書的引子。

十八年八月七日重抄

高歌

體語

奧特賽

目錄

一	賽克洛甫斯	一
二	風的國和騷西的家	一一
三	西茵史海島和其他奇境	二四
四	依薩加王后的求婚者	三五
五	特里麥考斯渡海尋父	四五
六	特里麥考斯謁見尼斯托	五四
七	特里麥考斯旅行到斯巴達	六二
八	麥尼勞王的經歷	六九
九	優里賽斯到斐阿西亞	七六
一〇	諾雪迦	八五
一一	阿耳西魯	九三

奧特賽 目錄

二

二二	優里賽斯和斐阿西亞人鬥藝	九八
二三	依薩加	一〇六
二四	歐美亞	一一三
二五	優里賽斯父子相逢	一二四
二六	老狗阿格斯	一三〇
二七	乞丐愛勒斯	一三八
二八	優里賽斯給人識破喬裝	一四八
二九	試挽弓箭	一五八
二〇	殺戮求婚者	一六九
二一	優里賽斯和潘娜洛甫相見	一七三
二二	雷亞梯斯	一七八
二三	優里賽斯和百姓重修舊好	一八六

體語

奧特賽

一 賽克洛甫斯 (Cyclops)

上古有圍攻一座脫勞 (Troy) 名城的故事，是世上最有名最長久的戰爭。因脫勞王的兒子誘惑希臘 (Greece) 一位國王的妻子跟從他逃走，還竊了許多金銀財寶。她是世界上第一美麗的女子，當日全希臘的年輕王子都向她的父親求婚。她父親便對大眾立了盟誓：譬如她匹配了丈夫，又有人從她的丈夫臂上將她劫擄，所有同盟的人，一定要援助奪回。這個盟誓，他們現在是要遵守履行了。於是他們召集兵隊攻打脫勞城，每一個首領督率着大隊兵馬船隻出發。在那一方面，脫勞國王也有無數近鄰王子爭來投軍。圍城的結果，經過了遙遙的幾月，整整十個足年，才一舉克服了脫勞城。那時，希臘軍都打點張帆，駛回故鄉。這個故事是敘述希臘軍中一位大將，名優里賽

斯，(Ulysses) 依薩加 (Ithaca) 地方的君王 (是希臘西邊一個海島，可向地圖上尋覓)。當日還有一個傳說，優里賽斯戀家，很不樂意渡海遠征。他已經結了婚，是一個又賢惠又美麗的妻子，還有一個小男孩。於是他裝做瘋顛形狀，拿了犁耙，走下海岸來犁鋤沙灘。但是有人窺破他的隱情，便將他的小男孩抱來，躺在犁鋒之前。優里賽斯見了，連忙縮手不迭，害怕觸傷了孩子。因此大家都說：『這個人並不是真瘋顛。』當時他就被迫聯合大隊出征。這裏所記載的，是他最後歸途中的經歷。

這個辰光，脫勞城已經攻下了，優里賽斯和他的兵隊轉着船頭，掛上帆兒，駛向故鄉依薩加去了。他領率十二隻兵船，每船大約載了五十人。他們駛到第一個口岸，那地方的城市名叫伊斯瑪拉斯 (Ismarus)。他們便一擁上岸，劫掠了一場。優里賽斯對他的部隊說道：『我們快快張上帆兒，載着得來的東西走罷。』他們不肯聽從，儘管坐在海灘上面大吃大喝，因在城中搶得

多量美酒，四周田野裏也奪了無數牛羊。這個當兒，內裏的百姓，逃出城外，徵集山上鄉村人們，編成軍隊來尋希臘人開仗。這場爭鬪，從第二天清早開始，一直糾紛到日落西山。先前希臘軍很佔優勢，但是一到下午，那城市的軍隊竟反弱爲強，乘勝將希臘人一齊驅逐到船上去。他們也很樂意能够開船走了；但是當檢點兵隊時，那裏知道每一隻船，都損傷了六個兵士。

隨後，海上又遇了一陣暴風怒濤，浪頭一直激打推送着船隻，遠遠的望南漂蕩而去。漂過了一個海島，便是他們生長的故鄉。對於優里賽斯真正是如何苦痛。他是望得見故鄉了，祇要能够將船停下，就踏上故鄉土地，挨得到家門了，但是他却不能。後來雖然再回到家鄉，已是消磨十個足年的事了，同時還飽嘗了許多危難。

他們漂浮到一個地方，是賽克洛甫斯國境，也有稱做圓眼睛（Round eyed）人們。那一天，優里賽斯的船蕩到這個海島，看見港口風景十分幽美，

一灣平靜的泉流，澄清如鏡，順流推引船隻，徐徐進口。他同兵隊在船上休息了這一個漫漫長夜，第二天他們便享用了一頓很豐美的肴饌。島上隨處都是山羊。他們或用矛尖刺死，或是用箭射傷，登時獵得無數。他們困在船上好幾天，祇藉一點乾糧充飢。現在却得到很豐腴的美味，每隻船平分了八隻山羊；優里賽斯的船却得了九隻，因為他是一位首領，他們盡量飽滿了口腹，又將從伊斯瑪拉斯奪來的美酒，痛飲一場。

距離這地方一里遠近，有一個海島，他們的眼光都看得見。那一邊的土地很廣大，好像有人烟所在。他們停泊的海島，却不見生人踪影。到了第二天早晨，優里賽斯對他的隊伍說道：『在這兒等着吧，我親愛的朋友。我同我的夥伴，將船撐到那一邊海島去，探探住居那裏的人們，到底是有禮教還是蠻野。』他說罷，轉了船頭，划着槳向那一邊海島去了。優里賽斯選擇船上有勇力的十二個健兒，一同前去探察那個國土。他又用山羊皮貯着美酒，這酒又

濃冽，又甜芳，是伊斯瑪拉斯城裏阿波羅（Apollo）神廟的祭師送給他，求贖他自己和一家族的人，當他們衝進城內搶掠時候。世上再也沒有更寶貴的酒了；祇消一分酒漿，可以混和二十倍清水，仍原是芬芳撲鼻，色澤不減。他又備了好些乾糧，他感覺這些食品是很需要的。

隨後他們登上陸地，走進山洞，舉目一看，大家都推測是很富厚，很技巧的牧人住家。洞裏而一排一排欄柵內，小山羊小綿羊不計其數，滿籃子奶油，滿盆子乳漿，一列一列的皮擱牆上。同來的人對優里賽斯說道：『我們趁主人還沒有回來就走罷。拿了這些奶油，再拿幾隻小山羊小綿羊回去。』但是優里賽斯不肯聽他們的話。他存心要看看這牧人到底是怎樣人物，並且希望從主人手上得着一些贈品。差不多等到將近黃昏時候，那賽克洛甫斯，那圓眼睛，回到家裏來了。原來他是一個巨人，祇有一隻眼睛，端端正正生在前額中央，也祇有一道眉毛在上。肩上一大束松樹枝幹做燃料用的。走到洞

口，一聲砰磚，歪斜着肩膀，將木材拋擲地上，趕一大羣羊隊進洞，又轉移大塊石頭壅塞洞口，那塊石好似一座小山，就用二十輛車子都不能運載。隨後搾了絲羊和山羊的乳汁，將一半凝結成油，又一半留做他自己的夜飯。他一切打點停當了，隨手拾幾根樹幹丟進火堆裏，霎時火燄熊熊上昇，光徹一洞，便發見了希臘人。當他們瞧見巨人進洞時，驚嚇得一齊躲避洞裏深處。

『你們是什麼人？』巨人問道，『是做生意的，還是海盜？』

『我們並不是海賊，有威權的主人，』優里賽斯答道，『是希臘人由脫勞渡海回鄉，我們是從阿加米倫（Agamemnon）王出征。他是最有權力的君王，威名傳遍了天涯地角。求你表示待客的禮貌，因神人會賜福仁愛的人。』

『噫，』巨人答道，『用不着對我說到神人。這都不在我們心上，我們比神人更有本領有強力。但是告訴我，你的船隻停泊在什麼地方？』

優里賽斯聽見他問到船隻，早料到他是不懷好意，不過想要把船毀滅。

了，那末使他們無法脫逃。於是便答道：「啊，主人，我們那有船隻，海上遭了大風，撞在礁石破碎了，我們從驚濤駭浪中掙得性命的。」

巨人聽了也不聲響，更不麻煩一句話，立地抓起兩個健兒，正如人們提着兩隻小貓似的，向地上一摔，用手撕裂四肢，送進口內吞嚥；一面又大口喝着乳漿，不一會便是骨頭也不剩下一塊。他飽餐了這驚人的晚飯，咂口話舌的向羊羣當中躺下，便沉沉睡着了。

優里賽斯心內想道：『殺掉了這巨怪，乘着他正在酣睡，我不難舉起利劍刺中他的心坎。但是不可造次；如果這樣，我和我隨從也要頃刻毀滅了。洞口那塊大石頭，誰能移得動分毫呢？』

他在這一個長夜裏，心內千迴萬轉，愁腸百結，一直挨到第二天早晨。那巨人一覺醒來，搾了母羊的乳漿，隨手又抓起兩個人，同先前一般吞嚥了。他用完早餐，就望牧場去了，大陣的羊羣隨着出發，他移動石頭，塞了洞口，譬如

人們蓋上箭筒的蓋子一般。

優里賽斯這一天光陰，想盡法子如何解救自己和這些人，結果想出一個計策。洞裏有一根大木柱，是橄欖樹的幹子，顏色青翠，料是那巨人用來做手杖，要將煙燻乾了。優里賽斯劈了一段六尺那麼長短，擱在火堆上燻成又乾燥又堅挺的柱子，存在看不見的地方。薄暮時候，那巨人回歸山洞，一如前天那麼個樣兒，又是一把抓下了兩個羈囚，幾口吞嚙盡了。當他吃完之後，優里賽斯手內提了一個貯滿美酒的皮袋，走近他跟前說道：『請喝，賽克洛甫斯，你剛好用過夜飯。喝一點酒，嘗嘗我們船上裝載來的是怎樣寶貴的東西。但是祇怕沒有別的人，肯來你的島上獻給你，你竟然如此殘害生客。』

賽克洛甫斯接過皮袋的酒，一口氣乾了，並且非常贊美酒的味兒。

『再多多的給我，』他道，『告訴我，你的名兒，我要回報你一件禮物，盡主人待客的道理。真正是色味兼美的飲料，我可斷定，莫是天上神仙府存貯

的。』

當下優里賽斯便答道：『我名叫沒有人，請給我你的贈禮。』

巨人又說道：『我的贈禮就是這個：最後才吃了你。』他這樣說着，早已是醉意朦朧睡着了。

這個當兒，優里賽斯對他的同伴說道：『抖擻精神，我的朋友，時候到了，是我們脫逃這個監牢的機會。』

他們舉着柱子放進火堆，看定這一根青翠樹幹，漸漸轉成紅色，發出炎炎火燄。他們便衝過去，一下子刺進他的眼睛。先前曾經說過，他祇有一隻獨眼。優里賽斯運盡全身力量，拿定柱子旋轉他的眼珠，正如人們舉鑿子向牆壁上洞成一個孔竅似的。那紅光耀眼的柱子刺進眼球，又如鐵匠製造刀劍，鍛鍊着又紅又熱的鐵片投在水裏，發出噉噉的聲音一般。

吃這一下，那巨人便直跳起來，拔出眼裏木柱，怒哮如雷，便驚動了島上